

《献上今天》教会中的瓦器（1）

第 12 讲：耶柔米

相信你应该知道，圣经的旧约主要是希伯来文和亚兰文，新约就主要是希腊文；而我们今天看到的圣经，都是翻译出来的。今天我们阅读的圣经版本众多，但我们所谓的“标准”，往往都是和合本。在早期教会之中，到底又有没有标准圣经译本呢？那到底又是什么人把圣经推向当时的文明世界，把圣经介绍给罗马人呢？

原来，有一位早期教会的教父名叫耶柔米。他是公元四世纪的人，也是基督教在合法化以后出生的人。这个环境代表着，耶柔米有更多的空间去阅读圣经文献，也有不受逼害的空间去研究圣经的道理。耶柔米的父亲从小送他去罗马学习信仰和文学，也让他参观到信徒的地下墓穴，与宣教足迹同行。

当时最大的问题是，基督教信仰已经合法化了，也即将要成为国教（大概 380-390 年左右）；这个时候推动信仰的最好方法，就是把宗教文献译为国家语文，让国内有识之士能够认识、认可这个信仰。当时也是在不同的大公会议中，讨论决定什么是正典，什么是圣经六十六卷的时间。所以你看，因为信仰已经体制化了，大家要对神学有正确认知，对圣经有准确的翻译，对正典有明确的限制。

耶柔米精通圣经原文，他被教宗委派翻译圣经，订正译本

因为当时的翻译都是由不同人所作，而且来源的书卷也有分别。相信你今天也看到圣经中有脚注说：“有古卷说什么什么，有抄本说什么什么。”因为圣经的是抄写出来的，抄写虽然已经力保准确，但是仍然是有分别。而耶柔米曾经住在安提阿和伯利恒，向犹太拉比学习希伯来文，他也当然认识当年东方的主要通用语言，就是希腊文了。作为精通圣经原文的学者，他于是被教宗委派翻译圣经，订正译本。

最初，耶柔米想修订已经有的希腊七十士译本，把它译为拉丁文。七十士译本最初是在公元前三世纪时，为适应犹太人希腊化的处境，让他们用希腊语读到圣经而作。连新约圣经的作者由于以希腊文写作，他们也大量引用七十士译本的翻译。耶柔米在翻译中途发现，他应该直接从希伯来文译为拉丁文，以保证将希伯来文的文学水平，原汁原味的翻译为拉丁文。就是这个想法，让他整个翻译就花了他二十三年（382-405 年）。幸好，有一些富有的妇女支持他的工作，在伯利恒建成了一所修院，让他可以在没有后顾之忧的情况下翻译圣经。据说，在他的书桌上经常放着一个人头盖骨，让他摸着的时候，就知道人必有一死，他要追求永恒的灵魂，放弃属世肉体的需要。

他翻译的圣经版本，促使基督教普及化

耶柔米翻译的圣经版本，叫武加大译本。万峰现在就明白了，原来 **Vulgate** 武加大这个字，是代表通用版本的意思。它用了当时的主要流通语言拉丁文作为翻译的语言。因着教会的认可和确定，它也成为随后一千年罗马教会的官方译本。

如果用今天的思维去想，我们心中其实都很渴求有一个标准译本，因为我们不同背景的基督徒，都可以借着这标准译本去找到共同的语言。另外，我想译作拉丁文对我们也很有启示，就是每个时代伟大的圣经译本，都要让使用的人看得懂的语言来翻译。当希伯来文圣经译为希腊文的七十士译本，迁就移居海外的犹太人需要；当武加大译本出现，协助基督教普及化、国教化；当马丁路德德文圣经出现，让德国人不用懂得拉丁文也能理解信仰；当中国和合本出现，用通俗的官话代替复杂的文言文……。其实这是圣经在不同年代中，向我们说话的途径。

万峰也感谢这位耶柔米。他的二十三年时光，祝福了教会接近一千年的发展。愿我们也为今天继续在全球各地翻译圣经的人祷告，因为我曾访问其中数位译经者，据说就算有今天的电脑软件，也不计算学习当地语言的时间，也需要至少八至十年才能够完成一套圣经。感谢耶柔米撒下了祝福一千年的种子。